

Tehnoredactare: Gabriela ȘTEFU

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
COGALNICEANU, MARIA

Unduirea timpului = Ondoiment du temps / Maria
Cogălniceanu ; version française: Florica Spiridon. -

Florești : Limes, 2017

ISBN 978-606-799-136-9

I. Spiridon, Florica (trad.)

821.135.1

© Maria Cogălniceanu
© Editura Limes, pentru prezenta versiune
Str. Castanilor, 3
407280 Florești – Cluj
Tel./fax: 0264/544109; 0723/194022
Email: edituralimes2008@yahoo.com
www.edituralimes.ro

ISBN:978-606-799-136-9

Maria Cogălniceanu

UNDUIREA TIMPULUI
ONDOIEMENT DU TEMPS

Version française: Florica SPIRIDON

LIMES
2017

SUMAR / SOMMAIRE

Libris .RO
Respect pentru oameni și cărți

Cărțile.....	6
LES LIVRES.....	7
Totul.....	8
LE TOUT.....	9

CANDORI / CANDEURS..... 10 / 11

Început.....	10
DÉBUT.....	11
Degetele tale.....	12
TES DOIGTS.....	13
Cerc.....	14
CERCLE.....	15
Bunica.....	16
GRAND-MÈRE.....	17
Profeție.....	20
PROPHÉTIE.....	21
Extaz.....	22
EXTASE.....	23
Mater.....	24
MATER.....	25
Colind.....	26
CANTIQUE.....	27
Noaptea cea mai scurtă.....	28
LA NUIT LA PLUS COURTE.....	29
Prima poveste de iarnă.....	30
PREMIER CONTE D'HIVER.....	31
Realități senine.....	32
RÉALITÉS SEREINES.....	33
Ghiocel albastru.....	34
PERCE-NEIGE BLEU.....	35

EROS ȘI AGAPÉ / EROS ET AGAPÉ..... 36 / 37

Dialog.....	36
DIALOGUE.....	37
Împreună.....	38
ENSEMBLE.....	39

Părelnic.....	40
IMPRESSION.....	41
Poezia.....	42
LA POÉSIE.....	43
Dor flămând.....	44
NOSTALGIE INASSOUVIE.....	45
Văpăi și brume.....	46
FLAMMES ET GELEES BLANCHES.....	47
Cumpănă.....	48
ÉQUILIBRE.....	49
Viscol interior.....	50
TOURMENTE INTÉRIEURE.....	51
Ca marea.....	52
COMME LA MER.....	53
Euridice.....	54
EURIDICE.....	55
Antinemișcare.....	56
ANTI-IMMOBILITÉ.....	57
Lacrima verii.....	58
LA LARME DE L'ÉTÉ.....	59
Poemul remușcării.....	60
LE POÈME DU REMORDS.....	61
Gavotă.....	62
GAVOTTE.....	63
Gheață la mal.....	64
GLACES AUX BORDS.....	65
Elisabeta.....	66
ÉLISABETH.....	67
Floarea pasiunii.....	68
LA FLEUR DE LA PASSION.....	69
Mărturia unui eretic.....	70
AVEU D'UN HÉRÉTIQUE.....	71
Plecare.....	72
DÉPART.....	73
Arderi trecute.....	74
COMBUSTIONS PASSÉES.....	75
Râsete.....	76
RIRES.....	77
Bocet închis.....	78

COMPLAINTE ÉTOUFFÉE.....	79
Șlep scufundat	80
CHALAND COULÉ	81
Semn	82
SIGNE.....	83
De dincolo.....	84
DE L'AU DELÀ	85
Pitagoreică	86
PYTHAGORIQUE.....	87
Nuntă.....	88
NOCE	89
Întristare	90
CHAGRIN.....	91
Muzică	92
MUSIQUE.....	93
Anotimp	94
SAISON.....	95
Împăcare	96
CONCILIATION.....	97
Cântec grecesc	98
CHANSON GRECQUE.....	99
Gustul durerii	102
LE GOÛT DE LA DOULEUR.....	103
Sciere în trup	104
ÉCRIT À MÊME LE CORPS.....	105
Lumina	106
LA LUMIÈRE.....	107
Terține	108
TERCETS.....	109
Efemeră.....	110
ÉPHÉMÈRE.....	111
Paharul cu glicine	112
LE VERRE AUX GLYCINES	113
Doar pasiunea	114
SEULE LA PASSION.....	115
RITMURI VECHI / RYTHMES ANCIENS	118 / 119
Iarba vicleană.....	118
HERBE DÉLURÉE.....	119

Pădure îndoliată.....	120
FORÊT EN DEUIL	121
Piatra înlăcrimată.....	122
PIERRE ATTRISTÉE.....	123
Dihotomie	126
DICHOTOMIE	127
Mioritică.....	130
BALLADE ROUMAINE	131
ARS POETICA / ARS POETICA.....	132 / 133
VOX.....	132
VOX.....	133
Înger suind	134
ANGE MONTANT.....	135
Ars poetica	136
ARS POETICA.....	137
Foc sacru	138
FEU SACRÉ	139
PASTELURI / PASTELS	140 / 141
Pastel interogativ	140
PASTEL INTERROGATIF	141
Strop albastru-violet	142
GOUTTE BLEU-VIOLET	143
Sentiment	144
SENTIMENT	145
Început de iarnă	146
DÉBUT D'HIVER.....	147
Iluzie de iarnă	148
ILLUSION D'HIVER	149
Duh alb.....	150
ESPRIT BLANC.....	151
Motiv faustic.....	152
MOTIF FAUSTIEN	153
Iarbă mângâioasă	154
HERBE TENDRE	155
Miraj.....	156
MIRAGE	157
April.....	158

AVRIL	159
Spital	160
HÔPITAL	161
Capriciu de primăvară	162
CAPRICE DE PRINTEMPS	163
Cinegetică interzisă	164
CHASSE INTERDITE	165
Azur	166
AZUR	167
Rai păgân	168
EDEN PAÏEN	169
Strop pe ram	170
GOUTTE SUR LA BRANCHE	171
Aqua et sangue	172
AQUA ET SANGUE	173
EVLA VII / FERVEURS	174 / 175
Templu	174
TEMPLE	175
Clopot la Văratec	176
CLOCHE DE VĂRATEC*	177
Pavăză	178
BOUCLIER	179
Imn Fecioarei Maria, veșnică frumusețe	180
HYMNE À LA VIERGE MARIE, BEAUTÉ ÉTERNELLE	181
Pantheism	184
PANTHÉISME	185
Căutare irosită	186
RECHERCHE ÉCHOUÉE	187
După cădere	188
APRÈS LA CHUTE	189
Mit	190
MYTHE	191
Neclintiri	192
IMMOBILITÉS	193
Poem	194
POÈME	195
Esențe gânditoare	196
ESSENCES PENSANTES	197

Cuvintele tale	198
TES PAROLES	199

TIMP / TEMPS	200 / 201
Lângă malul pustiu	200
SUR LA BERGE DÉSERTE	201
Frumusețe puțină	202
SI PEU DE BEAUTÉ	203
Avatar	204
AVATAR	205
Înger decapitat	206
ANGE DÉCAPITÉ	207
Adio	208
ADIEU	209
Dincolo	210
AU-DELÀ	211
Narativă	214
HISTOIRE	215
Timp înlănțuit	216
TEMPS ENCHAÎNÉ	217

CALEIDOSCOPICE / KALEIDOSCOPE	220 / 221
Dezlănțuire	220
DÉCHAÎNEMENT	221
Preaplin	222
TROP-PLEIN	223
Chemare thanatică	224
APPEL THANATIQUE	225
Cântec ud	226
CHANSON MOUILLÉE	227
Ajuns	228
RÊVE ACCOMPLI	229
Muzică celestă	230
MUSIQUE CÉLESTE	231

LIVREȘTI / LIVRESQUES	232 / 233
Norii la Calvini	232
LES NUAGES À CALVINI	233
Mestecenii sub fierăstrău	236

BOULEAUX SOUS LA SCIE	237
Retroviziune.....	238
RÉTRO-VISION.....	239
Ca o Mater Dolorosa	240
TELLE UNE MATER DOLOROSA.....	241
Fragmente dintr-o existență	242
FRAGMENTS D'EXISTENCE	243
Jurnal de ski	246
JOURNAL DE SKI	247
Malta imaginară.....	248
LA MALTE IMAGINAIRE	249
Cuvinte venete.....	250
PAROLES VAGABONDES.....	251

Invizibilă,
Dunărea curge
fără să știe de mine.

În ceață
orașul e-o Londră
sordidă ca-n Dickens.

Fantomatic alunec
spre cărțile
care m-așteaptă.

Le strâng în brațe
ca pe-un cadou de Crăciun
ca pe-un iubit venit de departe.

Invisible
le Danube court
sans se soucier de moi.

Dans le brouillard
la ville a l'air de cette Londres
sordide de Dickens.

Tel un fantôme je glisse
vers les livres
qui m'attendent.

Je les embrasse
comme un cadeau de Noël,
comme un bien-aimé venu de loin.

Singur,
murmur oriunde sunt
numele tău
și numele vine
boare, suflu divin, unduire.
Cuvintele
mă-mbată de-aromele trecute.
Ele-mi rămân doar de mine știute
și mă dor
și mă sfâșie,
mă însângerează:
Iubirea a rămas în ele trează.

Strâng în brațele mele umbra
din Insula lui Euthanasios,
sumbra legănare a timpului
dulcea chemare-a nisipului
cald,
pânza de smarald a pădurii
care măsoară cu cotul
dragostea, moartea și viața
Totul.

LE TOUT

Seul,
je murmure où que je sois
ton nom
et ce nom arrive
brise, souffle divin, ondoient.
Les paroles m'enivrent des arômes d'autrefois.
Elles me restent intelligibles, à moi,
me font mal
et me déchirent,
elles me font saigner :
L'amour y reste encore éveillé.

Je serre dans mes bras l'ombre
de l'île d'Euthanasios,
le sombre ondoient du temps,
le doux appel du sable
chaud,
la toile d'émeraude de la forêt,
qui mesure à la coudée, partout,
l'amour, la mort, la vie,
Le Tout.

Început

Bobocul meu
cu ghiozdanul mai greu ca apa grea
din găleata prea plină,
ieșind de sub privegherea pleoapei calde,
are pe umeri muguri de aripi
în zbor.
E prima zi a zborului,
ziua lui A B C.

DÉBUT

Mon petit bout de choux
au cartable plus lourd que l'eau lourde
du seau trop plein,
échappant à la protection de la paupière chaude,
sur les épaules a des bourgeons d'ailes
en vol.
C'est le premier jour du vol,
le jour de ABC.

Privirea e concentrată-n portative;
un fel de linii aeriene pe care
dansează năstrușnic optimi și doimi.

Și brusc se transformă odaia-n pădure,
în pajiști cu flori
și-n cascade.

Iar tu, băiețel cu obrazul prea palid
plimbi năzdrăvanul arcuș
pe inima mea.

Vioară mai mare, vioară mai mică
laolaltă cântăm povestea pădurii.

Și steaua ne soarbe;
vibrează și ea-n
vârtejul de sunete.

TES DOIGTS

Le regard est concentré sur la portée du cahier de
musique,
espèce de lignes aériennes où
dansent de drôles de croches et de blanches.

Et d'un coup la pièce change en forêt,
en prés parsemés de fleurs,
en cascades.

Toi, petit garçon au visage trop pâle,
tu promènes l'archet magique
sur mon cœur.

Violon plus gros, violon plus petit,
ensemble nous jouons l'histoire de la forêt.

L'étoile nous absorbe ;
elle-même vibre dans
le tourbillon des sons.